

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

12 DÉCEMBRE 2003

Projet de loi modifiant l'article 627,  
6°, du Code judiciaire

## RAPPORT

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR MME LALOY

### I. INTRODUCTION

Le présent projet de loi, qui est soumis à la procédure obligatoirement bicamérale, a été adopté par la Chambre des représentants le 4 décembre 2003, à l'unanimité des 136 membres présents, et a été transmis au Sénat le 9 décembre 2003.

La commission de la Justice l'a examiné lors de sa réunion du 12 décembre 2003.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

12 DECEMBER 2003

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 627,  
6°, van het Gerechtelijk Wetboek

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT  
DOOR MEVROUW LALOY

### I. INLEIDING

Dit ontwerp van wet, dat onder de bicamerale procedure valt, werd door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen op 4 december 2003 bij eenparigheid van de 136 aanwezige leden, en aan de Senaat overgezonden op 9 december 2003.

De commissie voor de Justitie heeft het onderzocht tijdens haar vergadering van 12 december 2003.

Composition de la commission/Samenstelling van de commissie :

#### A. Membres/Leden :

SP.A-SPIRIT Staf Nimmegeers, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen.  
VLD Pierre Chevalier, Hugo Coveliers, Luc Willems.  
  
PS Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Philippe Mahoux.  
MR Christian Defraigne, Nathalie de T' Serclaes, Alain Zenner.  
  
CD&V Stefaan De Clerck, Hugo Vandenberghe.  
VLAAMS BLOK Jurgen Ceder, Anke Van dermeersch.  
CDH Clotilde Nyssens.

#### B. Suppléants/Plaatsvervangers :

Mimount Bousakla, Jacinta De Roeck, Caroline Gennez, Fatma Pehlivan.  
Jacques Germeaux, Jeannine Leduc, Stefaan Noreilde, Patrik Vankrunkel-sven.  
Sfia Bouarfa, Jean Cornil, Philippe Moureaux, Christiane Vienne.  
Amina Derbaki Sbaï, Alain Destexhe, Antoine Duquesne, François Roelants du Vivier.  
Sabine de Bethune, Mia De Schampelaere, Erika Thijs.  
Yves Buysse, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire.  
Christian Brotcorne, René Thissen.

Voir :

#### Documents du Sénat :

3-396 - 2003-2004 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

Zie :

#### Stukken van de Senaat :

3-396 - 2003-2004 :

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

## II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE LA MINISTRE DE LA JUSTICE

La ministre se réfère à l'exposé introductif qu'elle a donné à la Chambre (doc. Chambre, n° 51-303/2, p. 3).

### III. DISCUSSION ET VOTES

M. Hugo Vandenberghe estime qu'il est tout à fait indiqué que la procédure devant le juge de paix, en matière de confirmation d'une mesure de mise en observation d'un malade ordonnée par le procureur du Roi, se déroule dans la langue du malade. Le juge de paix devant interroger la personne internée, il faut qu'il maîtrise la langue allemande lorsqu'il s'agit d'un malade germanophone.

Articles 1<sup>er</sup> et 2

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont successivement adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

L'ensemble du projet de loi est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

À la même unanimité, confiance a été faite à la rapporteuse pour la rédaction du présent rapport.

*La rapporteuse,*  
Marie-José LALOY.

*Le président,*  
Hugo VANDENBERGHE.

\*  
\* \*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte  
du projet transmis par  
la Chambre des représentants  
(voir doc. Chambre, n° 51-303/1)**

## II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

De minister verwijst naar de inleidende uiteenzetting die zij in de Kamer heeft gegeven (stuk Kamer, nr. 51-303/2, blz. 3).

### III. BESPREKING EN STEMMINGEN

De heer Hugo Vandenberghe is van oordeel dat het absoluut wenselijk is dat de procedure voor de vrederechter, ter bevestiging van een door de procureur des Konings getroffen maatregel om een zieke ter observatie op te nemen, in de taal van de zieke verloopt. De vrederechter moet de geïnterneerde persoon onderwerpen; het is nodig dat hij de Duitse taal beheerst wanneer het om een Duitstalige zieke gaat.

Artikelen 1 en 2

Deze artikelen geven geen aanleiding tot enige opmerking en worden aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Het ontwerp van wet in zijn geheel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Met dezelfde eenparigheid wordt vertrouwen geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteur,*  
Marie-José LALOY.

*De voorzitter,*  
Hugo VANDENBERGHE.

\*  
\* \*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de tekst  
van het wetsontwerp aangenomen  
door de Kamer van volksvertegenwoordigers  
(zie stuk Kamer, nr. 51-303/1)**